

# **SOCIO-CULTURAL ENCOUNTERED IN TRANSLATING THE SHORT STORY OF "MENANTI MENANTU" BY KUN SRI BUDIASIH**

**NUKE FARIDA, DRS. ICHWAN SUYUDI, MM**

Penulisan Ilmiah, Fakultas Sastra, 2008

Universitas Gunadarma

<http://www.gunadarma.ac.id>

kata kunci : english language - translation

Abstraksi :

Translation is the process of transmitting the meaning of utterances in one language into another without changing the real meaning of the text. The writer also did not translate word by word, because it can make the real meaning of text is changed. The writer chooses the translation study for research because the writer would like to encounter socio-cultural problems in translating the "Menanti Menantu" of Indonesian as the source language (SL) into English as the receptor language (RL). When two cultures have similarity in concept is less difficult to find the equivalents, but if it is found different or new concept between the two cultures; that is rather difficult to find the equivalence. In fact, after translating the short story of "Menanti Menantu" into English, the writer has found out some problems in finding lexical equivalents because the concepts between them are unknown. This may be caused of the differences of socio-cultural between two cultures which include of geography, ideas, beliefs, habits or customs, artifacts and organizations between two cultures. In translating this short story, the writer is using three basic alternative methods, they are: a generic word with a descriptive phrase, a loan word, and cultural substitutes. In addition to, the writer also used theory of translation, dictionary of idioms to analyze data. However, the writer suggested that a good translator should consider not only an appropriate way to refer something which is already a part of the experience of the receptor language reader but also a way to express a concept which is new to the reader or speakers of that language.